**СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ “СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”**

**­­­­­­­­­­­­­­­­­­ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Росица Славова Райнова

**Семантико-функционални характеристики на подбудителния изказ в испанския и в българския език**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**на дисертация за присъждане на**

**научната и образователна степен**

**„доктор”**

Специалност: 05.04.11 − Общо и сравнително езикознание (испански език)

Научен ръководител: проф. дфн. Евгения Вучева

**София**

**2012**

**Съдържание**

УВОД ..................................................................................................................................................4

**Глава I: Теоретико-методологически основи на изследването**...............................................9

1. Изходни позиции............................................................................................................................9

1.1. Подбуда − основни характеристики......................................................................................9

1.2. Когнитивни характеристики (подготвителни условия за изразяването на подбуда).....11

1.3. Ситуативни характеристики (контекстуални параметри при изразяването на подбуда) ........................................................................................................................................................14

1.4. Психосоциални характеристики (учтивост).......................................................................15

1.5. Обобщение.............................................................................................................................18

2. Понятиен апарат...........................................................................................................................19

2.1. Изречение. Изказ. Речев акт.................................................................................................19

2.1.1. Изречение/изказ...............................................................................................................19

2.1.2. Речев акт/изказ.................................................................................................................21

2.2. Комуникативна стратегия. Речева тактика. Вербална техника........................................21

3. Подбудителен изказ......................................................................................................................22

3.1. Подбудителни стратегии......................................................................................................22

3.2. Речеви тактики.......................................................................................................................23

3.3. Вербални техники.................................................................................................................25

3.4. Вербални техники на подбудителния изказ в испанския и българския език..................26

**Глава II: Заповед**............................................................................................................................29

I. Семантико-функционални характеристики................................................................................29

II. Вербални техники за изразяване на заповед в испанския и в българския език.....................32

1. Изразяване на заповед с повелителни изречения..................................................................33

1.1. Повелителни изречения с положителен императив....................................................34

1.2. Повелителни изречения с инфинитив на испански език............................................46

1.3. Повелителни изречения с конструкцията *que + presente de subjuntivo* на испански език..........................................................................................................................................49

2. Изразяване на заповед със съобщителни изречения.............................................................51

2.1. Съобщителни изречения с глагол в сегашно време....................................................52

2.2. Съобщителни изречения с перифразата за близко бъдеще *ir a + infinitivo*  на испански език.........................................................................................................................56

2.3. Съобщителни изречения с глагол в бъдеще време......................................................58

2.4. Съобщителни изречения с перифрази за изразяване на задължение и необходимост .................................................................................................................................................60

2.5. Съобщителни изречения с деепричастие на испански език.......................................65

3. Изразяване на заповед с безглаголни изречения...................................................................66

4. Изразяване на заповед с въпросителни изречения...............................................................70

5. Изразяване на заповед с модален глагол...............................................................................77

6. Изразяване на заповед с перформативен глагол...................................................................79

III. Изводи.........................................................................................................................................80

**Глава III: Забрана**...........................................................................................................................84

I. Семантико-функционални характеристики................................................................................84

II. Вербални техники за изразяване на забрана в испанския и в българския език.....................86

1. Изречения с императив............................................................................................................87

2. Изречения с перформативен глагол.......................................................................................98

3. Изречения с формули за отказ, придружени от инфинитив или съществително име (елиптична забрана)........................................................................................................................104

4. Изречения в бъдеще време....................................................................................................106

5. Изречения в сегашно време...................................................................................................108

6. Изречения с изрази за необходимост и задължение...........................................................110

III. Изводи........................................................................................................................................111

**Глава IV: Заплаха (закана)**.........................................................................................................115

I. Семантико-функционални характеристики..............................................................................115

II. Вербални техники за отправяне на заплаха (закана) в испанския и в българския език......116

1. Условни изречения със съюза *si (ако)*..................................................................................117

2. Елиптични условни изречения, при които се експлицира единствено негативната последица........................................................................................................................................120

3. Изречения, при които заплахата служи за подсилване на заповед или забрана.............123

4. Условни изречения с оператора *comо (само да + сегашно време/перфект; сегашно време на глагола в свършен вид + илокутивната частица ли; ако + интонация )*.................126

5. Условни изречения със съюза за време *hasta que/докато*.................................................127

III. Изводи........................................................................................................................................129

**Глава V: Молба**.............................................................................................................................131

I. Семантико-функционални характеристики..............................................................................131

II. Вербални техники за изразяване на заповед в испанския и в българския език...................134

1. Изразяване на молба с императив........................................................................................135

2. Изразяване на молба със съобщителни изречения.............................................................151

2.1. Техники с модален глагол............................................................................................151

* 1. Техники с перифрази и изрази за задължение и необходимост..............................162
	2. Техники с перформативен глагол................................................................................168

3. Изразяване на молба с въпросителни изречения................................................................173

3.1. Въпроси-молби с модален глагол...............................................................................173

3.2. Въпроси в свободна форма..........................................................................................179

3.3. Въпроси с формулата *por qué no/защо не*...................................................................182

3.4. Въпроси с *importar/имам нещо против*......................................................................184

4. Изразяване на молба с условни изречения..........................................................................187

5. Изразяване на молба с безглаголни изречения...................................................................192

III. Изводи........................................................................................................................................195

**Глава VI: Искане на позволение (молба за позволение)**.......................................................198

I. Семантико-функционални характеристики..............................................................................198

II. Вербални техники за искане на позволение в испанския и в българския език....................199

1. Въпросителни изречения.......................................................................................................200

2. Изречения с императив..........................................................................................................208

3. Съобщителни изречения........................................................................................................213

III. Изводи........................................................................................................................................217

ЗАКЛЮЧЕНИЕ...............................................................................................................................221

ПРИЛОЖЕНИЯ............................................................................................................................. 232

Приложение № 1 /заповед/............................................................................................................232

Приложение № 2 /забрана/............................................................................................................236

Приложение № 3 /заплаха/............................................................................................................237

Приложение № 4 /молба/............... ...............................................................................................238

Приложение № 5 /искане на позволение/.....................................................................................243

ЛИТЕРАТУРА................................................................................................................................244

ЕКСЦЕРПИРАНИ ИЗТОЧНИЦИ.................................................................................................250

**Увод**

**1.1.** Обект на настоящото изследване са някои от основните видове импозитивни подбудителни актове и механизмите за осъществяването им в испанския и българския език.

Заложената цел е под формата на подробен съпоставителен анализ на корпус от оригинални испански текстове и преводните варианти на български език да бъдат представени и описани от семантична и от функционална гледна точка някои от основните подбудителни стратегии и предпочитаните за тяхното осъществяване речеви тактики и вербални техники. Извлеченият езиков корпус съдържа примери от съвременни произведения на испански език, преведени на български, т.е. той е еднопосочен.

Ефективното постигане на набелязаната цел е обусловено от поетапното решаване на следните задачи:

1. Изясняване на същността на подбудата от гледна точка на нейните когнитивни, ситуативни и психосоциални характеристики.

2. Изясняване на същността на понятията *изречение − изказ − речев акт* и връзката между тях.

3. Изясняване на същността и връзката между понятията *комуникативна стратегия − речева тактика − вербална техника* за целите на настоящото изследване*.*

4. Въз основа на въведените теоретико-методологически разграничения, набрания езиков корпус и използваните механизми за превод, да бъде описана и проследена в съпоставителен план реализацията на подбудителния изказ в испанския и в българския език, като триединство от комуникативна стратегия, речева тактика и вербална техника.

**1.2.** Предвид сложния и динамичен характер на обекта на изследване, считаме за удачен комплексен подход, който да се опира на семантична основа, като същевременно с това отчита спецификата на подбудителния изказ в качеството му на речево дейстие, езиков продукт и средство за общуване.

**1.3.**[[1]](#footnote-1) Посоката на изложение следва линията *общо − частно − специфично* и може да бъде нагледно представена по следния начин:

1. Анализираните подбудителни стратегии са обединени около двата полюса на скалата на импозитивността – *власт* и *солидарност*. От тях със силен импозитивен заряд се характеризират заповедта, забраната и заплаха, докато молбата и искането на позволение (молба за позволение) може да бъдат определени като слабо импозитивни актове. Редът на представяне започва от силно застрашаващите социалното равновесие стратегии − заповедта, която е прототипът на импозитивните подбудителни стратегии, логично следвана от забраната (отрицателна заповед), и заплахата, която често се реализира в съчетание както със заповедта, така и със забраната, − и завършва с молбата и искането на позволение, които са насочени към възстановяване и запазване на добрия тон в общуването. Сред голямото разнообразие от подбудителни актове интерес за настоящото изследване представляват импозитивните стратегии, тъй като те изразяват подбудата в по-експлицитна форма и съответно предоставят повече възможности за задълбочен анализ и извеждане на основните семантико-функционални характеристики на подбудителния изказ в двата езика.

2. При описанието на конкретната стратегия се отчитат компоненти като: комуникативната цел, с която се свързва тя, семантичната структура на езиковата формация, връзките с други актове и заеманият процентен дял в анализирания езиков корпус.

3. При всяка от разглежданите подбудителни стратегии обект на анализ са вербалните техники, съставящи парадигмата единствено на директните речеви тактики. Причините, на които се основава това наше решение, са следните:

а) Езиковият корпус, който е обект на анализ, е набран от писмени източници, при които, въпреки че невинаги проличават интонационните характеристики на изказа, е наличен обширен контекст, който допринася за успешното разкриване на комуникативното намерение както при тактиките с експлицирана подбуда, така и там, където тя не е изразена толкова явно.

б) Въпреки все пак различната степен на прозрачност, с която се характеризират директните речеви тактики, при тях се наблюдава известна хомогенност, която позволява те да бъдат групирани по общ признак и съответно подложени на по-детайлен анализ.

4. Като се изхожда от примерите на испански език, вербалните техники в рамките на конкретна речева тактика при осъществяването на дадена стратегия се представят групирани по формален признак − обикновено това са видовете изречения (повелителни[[2]](#footnote-2), съобщителни, въпросителни или възклицателни), − подредени по честота на употреба и в низходящ ред, придружени от коментар за отчетените общи и специфични аспекти в двата езика.

5. Всяка техника се подлага на подробен контрастивен функционално-семантичен анализ, който се основава на следните критерии:

− вида на отношенията между комуникантите: формални/неформални отношения;

− наличие/отсъствие на смекчаващи или усилващи степента на импозитивност на подбудителния акт средства: аргументация за отправената подбуда и лексикални модализатори (обръщения, нарицателни имена, междуметия, изрази за количество и пр.);

− степен на учтивост, произтичаща от параметрите деликатно/явно изразяване на подбудата.

6. Резултатите от анализа се представят обобщено под формата на изводи. Там, където това е възможно, се предлага и графично онагледяване.

**1.4.** Емпиричният материал е извлечен от литературни източници на испански език − предимно художествена проза от съвременни испански и испаноамерикански автори, творили през втората половина на XX в. и началото на XXI в., преведени и издадени на български език. При липсата на официален превод на български език предлагаме собствен вариант. Същото се отнася и за случаите, в които сме преценили, че вариантът на български език отразява непълно изразената на испански език подpбуда, като сме оставяли без коментар преводните несъответствия, които нямат отношение към изразяването на подбуда. Езиковият корпус включва 21 заглавия, които отговарят на приблизително 6000 страници от оригиналните текстове на испански език, от които са извлечени и подложени на анализ и математико-статистическа обработка 1682 примера, отговарящи на импозитивните актове.

**1.5.** Трудът се състои от увод, шест глави, заключение, приложения с данните от проведения математико-статистически анализ, списък с използваната литература и списък с ексцерпираните източници. Разполага се на 251 стандартни печатни страници и съдържа 21 таблици и 27 графики.

Глава I уточнява теоретико-методологическата рамка на изследването, като представя обекта на изледване и изяснява характера на използваната терминология.

Глави II, III, IV, V и VI съдържат подробен съпоставителен семантико-функционален анализ на основните импозитивни подбудителни стратегии в испанския и българския език: заповед, забрана, заплаха, молба и искане на позволение.

В заключението се систематизират изводите, направени в резултат на извършения анализ.

**Глава I**

**Теоретико-методологически основи на изследването**

**1. Изходни позиции**

**1.1. Подбуда − основни характеристики**

По отношение на подбудата, която е обект на настоящата дисертация, изцяло е възприето мнението на Ницолова (1984: 129-30), че когато изказва подбуда, говорещият извършва две действия: 1) изразява волята си да предизвика определено действие; 2) призовава събеседника си да извърши действието, т.е. да изпълни волята му.

Като акт на пряко обръщение към адресата, който не е пасивен реципиент, а активен учасник в комуникативната ситуация, можем да определим подбудата като най-яркия израз на апелативната функция на езика.[[3]](#footnote-3)

Като опит да бъде повлияно върху поведението на слушащия така, че той да предприеме определено действие, подбудата може да бъде отнесена към видовете предложения за промяна на действителността[[4]](#footnote-4) и отъждествена с директивните актове на Сърл. За целите на дисертацията от особено значение е уточнението на Сърл (2000: 457), че някои от характеристиките са основни и пряко касаят комуникативната цел[[5]](#footnote-5), а други имат регулативен характер и се отнасят до начините на осъществяване на подбудителния акт, т.е. до социално ограничените опции, с които разполага говорещият, за да повлияе върху интенционалното поведение на своя събеседник в дадена ситуация (*срв.* Вучева 2006: 302).

Общовалидните характеристики на подбудителните актове най-общо може да определим като когнитивни, ситуативни и психосоциални.

**1.2. Когнитивни характеристики (подготвителни условия за изразяването на подбуда)**

Те са свързани със знанията и произтичащите от тях пресупозиции, с които всеки един от комуникантите трябва да разполага, преди да предприеме акт на подбуда. Оценката на говорещия[[6]](#footnote-6) по отношение на тях, може да се представи под формата на подготвителни условия:

 *1) Подготвително условие за осъзната необходимост*

То отразява отношението на говорещия към действието и е свързано с един от видовете деонтична модалност[[7]](#footnote-7) − необходимостта. Осъзнаването от говорещия за извършването на действието като необходимо (субективно необходимо) е задължително условие (пресупозиция), за да изкаже подбуда за осъществяването му или да пожелае осъществяването му (*срв.* Ницолова 1984: 156).

*2) Подготвително условие за способност*

Произтича от пресупозицията на говорещия, че неговият събеседник е способен да осъществи желаното действие (*вж.* Сърл и Вандервекен 1985: 16-18, Вандервекен 1990: 113-117, Хевъркейт 1994: 167-172).

*3) Подготвително условие за готовност*

Основава се на пресупозицията на говорещия, че адресатът е готов да извърши желаното действие (*вж.* Хевъркейт 1994: 167-172).

**1.3. Ситуативни характеристики (контекстуални параметри при изразяването на подбуда)**

Езикът осъществява комуникативната си функция винаги в и по отношение на даден контекст − езиков и извънезиков. Този факт отрежда на контекстуалните параметри водеща роля при анализа на конкретните езикови средства и извеждането на техните функции в дадена комуникативна ситуация. От тях са представени онези, които по наше мнение, макар и в различна степен, имат пряко отношение към избора на речев акт, а на един последващ етап – и към начина на неговото осъществяване. Те са обединени в три големи групи според връзката им с участниците в общуването, с комуникативната ситуация и с езиковата рамка[[8]](#footnote-8).

а) контекстуални параметри, свързани с участниците в общуването (социален статус, роля, вид на отношенията, емоционално състояние и пр.);

б) контекстуални параметри на комуникативната ситуация (време и място);

в) контекстуални параметри, зададени от езиковата рамка (лингвистичната среда, в която се реализира конкретното изказване).

Основните критерии, с които се измерва степента на съответствие между контекста и предпочетения начин на социално взаимодействие, в съвременната лингвистика се обединяват около категорията уместност[[9]](#footnote-9), обозначавана и като „съобразност” в текстолингвистиката[[10]](#footnote-10).

Предвид гореизложеното и факта, че в основата на общуването стои необходимостта да бъде ‘казано нещо’, а тя се формира в конкретния контекст, свързваме ситуативните характеристики на изказа и в частност на подбудителния изказ с комуникативното намерение на говорещия и с признака уместност.

**1.4. Психосоциални характеристики (учтивост)**

При тях намира най-силно отражение един от факторите на контекста, а именно, отношенията между комуникантите и по-точно отношението, което говорещият желае да демонстрира към слушащия, като се покаже учтив или не.

В редица социопрагматични изследвания[[11]](#footnote-11) учтивостта се разглежда във връзка с променливи като власт, социална дистанция и степен на принуда, която цели да упражни адресанта на акта върху своя събеседник. Основавайки се на мнението на Ескандел Видал (2003: 135-153, 2004: 179-198) по въпроса, приемаме, че посочените параметри намират езиково изражение в стратегиите на учтивостта. Те нямат пряка връзка с комуникативното намерение, а влияят на подбора на подходящ стилистичен вариант за успешното осъществяване на избрания тип социално взаимодействие и в този смисъл имат регулативен характер.

Учтивостта не е еднакво релевантна за различните комуникативни актове. Водещият фактор е начинът, по който те засягат социалното равновесие. Като отчита този факт и следва принципа за учтивостта на Лийч (1983), Ескандел Видал (2003: 135-153, 2004: 179-198) класифицира актовете в четири основни категории. На подбудителните стратегии е отредено място сред актовете, които влизат в противоречие (конфликт) с нормите на учтивостта. На свой ред, въз основа на класификацията на Сърл за речевите актове и на различните теории за учтивостта[[12]](#footnote-12), Хевъркейт (1994), поставя подбудителните стратегии в групата на неучтивите актове, „нямащи отношение към учтивостта”, т.е. актовете, за които учтивостта не е вътрешноприсъща, тъй като в тяхното комуникативно намерение не се съдържа желанието да бъде облагодетелстван по някакъв начин слушащият. Подобно разграничение е от изключително значение за настоящия труд, тъй като поставя за разрешаване задачата при какви обстоятелства и по какъв начин се проявяват стратегиите на учтивостта при изказването на подбуда.

От гледна точка на учтивото осъществяване на комуникативния акт Хевъркейт (1994: 40) отличава три типа зависимости, при които степента на учтивост е правопропорционална на: 1. социалната дистанция; 2. властта, която има слушащият над говорещия; 3. степента на импозитивност. Тези параметри задават социалната рамка, към която се придържаме при анализа на езиковите механизми, използвани за осъществяването на даден подбудителен акт.

**1.5. Обобщение**

Анализираните параметри на подбудителния изказ разкриват различни аспекти от природата му на комплексен комуникативен знак. По-долу представяме в обобщен вид примерен модел на същността на изброените характеристики и начина, по който те се проявяват в общуването:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Вид характеристки на подбудителния изказ*** | ***Критерии за оценка*** | ***Оценка за*** | ***Резултат въз основа на направената оценка*** |
| 1. Когнитивни характеристки | А. Необходимост от извършване на действието;Б. Способност и готовност на адресата да извърши действието. | − необходимостта от извършване на дадено действие;− способността на адресата да извърши желаното действие;− готовността на адресата да извърши желаното действие. | Решение за предприемане на акт на подбуда |
| 2. Ситуативни характеристики | Уместност по отношение на параметрите на контекста, свързани с участниците в общуването, комуникативната ситуация и езиковата рамка.  | − най-уместния подбудителен акт за постигане на комуникативното намерение в дадената ситуация. | Избор на конкретен подбудителен акт (заповед, молба, предложение и пр.) |
| 3. Психосоциални характеристики | Степен на учтивост съобразно вида на отношенията между събеседниците | − най-подходящия езиков вариант за осъществяване на избрания подбудителен акт за постигане на главната цел и съпътстващите я комуникативни задачи. | Избор на езиков механизъм за изразяване на заповед, молба, предложение и пр. |

**2. Понятиен апарат**

В разработките, посветени на въпроси от философията и теорията на речевата дейност, на социолингвистиката, психолингвистиката, прагматиката и стилистиката, вече са утвърдени стойностите на най-често използваните термини от теоретична и методологическа гледна точка. За целите на анализа в дисертацията се конкретизира съдържанието на някои от основните използвани понятия.

**2.1. Изречение. Изказ. Речев акт.**[[13]](#footnote-13)

**2.1.1. Изречение/изказ[[14]](#footnote-14)**

Съвременната лингвистика вече е далеч от отъждествяването на понятията изречение и изказ[[15]](#footnote-15). Повече яснота относно съдържанието им внасят характеристиките, предложени от Вучева (2006), които могат да се обобщят по следния начин:

|  |  |
| --- | --- |
| **Изречение** | **Изказ** |
| 1. Единица на езика.2. Притежава готова, зададена в нашето съзнание абстрактна вътрешна структура, която получава своята конкретна реализация в даден контекст.3. Исторически създаден знаков продукт, пригоден за целите на комуникацията. Не отразява пряко целите на изказването, а пътя за тяхното постигане. 4. Езиковата компетенция заема първостепенно място.5. Проявява знаковата си функция както по отношение на универсалния план (като израз на конкретна пропозиция − какво да се каже), така и по отношение на индивидуалния план (като избрано средство за осъществяването на определен комуникативен акт − как да се каже). | 1. Единица на речта, зад която стои конкретна личностна и социална постъпка.2. Всеки път се създава наново.3. Целенасочено създаван знаков продукт за разрешаването на конкретна комуникативна задача. Подчинен на смисъла, който му придава говорещият, той е единицата, чрез която се материализира комуникативната функция на езика.4. Знанията за света, за ситуативния и за психосоциалния контекст са решаващи за снемане на езиковата многозначност.5. Може да се отъждестви с интегративната функция на речта − той е и речево действие, и езиков продукт, и средство за общуване. |

**2.1.2. Речев акт/изказ**

Тези две величини се разполагат в един и същи план − индивидуалното равнище на речта. Отношението между тях може да се отъждестви с отношението между дейност и продукт. Изказът е единица на речта, в чиито рамки се осъществява речевият акт. Като речев продукт, изказът включва не само избора на речев акт, но и специален подбор на езикови средства, с които ще се осъществи избраният речев акт.

**2.2. Комуникативна стратегия. Речева тактика. Вербална техника.**[[16]](#footnote-16)

За постигане на набелязаната комуникативна цел говорещият следва да вземе няколко важни решения, които по същество се разполагат на оста *действие − начин − средства*:

1. Първото решение е от първостепенно значение и е свързано с избора на комуникативна стратегия, т.е. на вида речев акт, който е най-подходящ в дадения контекст, за да изрази комуникативното си намерение. Този „стратегически” избор произтича от преценката на говорещия за комуникативната ситуация и има отношение към подготвителното условие за способност на адресата да извърши желаното действие (*вж.* т. 1.2. (2)).
2. Второто решение е зависимо от първия избор и е свързано с преценката за подходяща речева тактика за реализирането на набелязаната комуникативна цел.
3. Третият избор произтича от предпочетената речева тактика и се свежда до подбора на конкретната вербална техника, с която се осъществява комуникативното намерение, т.е. на конкретния вербален механизъм, използван за постигането на съответното комуникативно намерение в дадената комуникативна ситуация. Изборът на конкретните езикови средства е повлиян най-вече от взаимоотношенията между комуникантите − формални или неформални. Той се съотнася предимно с подготвителното условие за готовност на адресата да извърши желаното действие (*вж.* т. 1.2. (3)).

**3. Подбудителен изказ**

**3.1. Подбудителни стратегии**

Основните подбудителни стратегии са социокомуникативни актове, обединени от желанието на говорещия да накара своя събеседник да извърши определено действие. От гледна точка на това, дали слушателят съвпада с вършителя на действието, или не, импозитивните подбудителни стратегии се делят съответно на повелителни и пермисивни актове (*вж.* Ницолова 1984: 139-140). На семантико-функционален анализ в дисертацията са подложени следните повелителни стратегии: заповед, забрана, заплаха и молба, както и пермисивната стратегия искане на позволение.

**3.2. Речеви тактики**

Речевите тактики и съответните вербални техники се свързват с начина на реализиране на избраната стратегия в дадена комуникативна ситуация. Предпочитанието към една или друга речева тактика и вербална техника е от психосоциално естество и е продиктувано от представата на говорещия за вида на отношенията му с адресата и степента на очаквана съпротива. При подбудителните стратегии тази преценка намира отражение в степента на учтивост, заложена в избрания езиков механизъм.

В зависимост от степента на прозрачност, с която изразяват подбуда и обозначават комуникативната стратегия, речевите тактики най-общо се делят на директни и на индиректни. Границите между тях много често се преливат. Настоящото изследване се ограничава до директните тактики. При определянето на тяхната рамка, е използвана четиристепенната скала, предложена от Хевъркейт (1994: 159) за възможностите за пряко и косвено изразяване на действието:

1. Пълно формулиране на желаното действие и експлицитно обозначаване на събеседника.
2. Формулиране единствено на желаното действие.
3. Посочване само на предмета на действието.
4. Отсъствие на каквото и да е посочване на желаното действие.

Предвид факта, че контекстът отнема от многозначността на изказа, приемаме за директни тактиките, които отговарят на някой от първите три критерия, където с по-голяма прозрачност изказът придобива смисъл на подбуда.

**3.3. Вербални техники**

Всеки език разполага със специализирани вербални механизми, които служат за експлицитно изразяване на комуникативното намерение, т. нар. прототипен изказен модус[[17]](#footnote-17). За подбудата това е императивът, който може да бъде възприет и като прототип на директните начини на реализиране на този вид стратегии. Други механизми, които успешно се прилагат за изказването на подбуда, са различни видове въпросителни, съобщителни и възклицателни изречения. Посочените механизми обаче не се отнасят еднозначно към определена степен на деликатност. Те участват в изразяването на подбуда наред с всички останали езикови и извънезикови фактори на комуникативната ситуация.

**3.4. Вербални техники на подбудителния изказ в испанския и българския език**

Очакванията ни по отношение на основните вербални техники за изразяване на подбуда в двата езика са следните:

1. И двата езика притежават богат репертоар от вербални опции − от явни до по-деликатни такива − за изразяване на подбуда.

2. Съотношението и делът на вербалните техники при различните стратегии би следвало да бъде различно.

3. Наред със сходствата ще се наблюдават и някои специфични аспекти на универсално равнище (несъответствия от гледна точка на степента на прозрачност при обозначаването на подбудителната стратегия), на историческо равнище (разлики на ниво езикова система, свързани с функционално-семантичния обхват на някои глаголни времена и форми) и на индивидуално равнище (ограничения от гледна точка на социалната адекватност на някои техники). При анализа ще бъдат отчетени предимно особеностите, които се проявяват на нивото на изречението като формална реализация на конкретните езикови възможности. Тези характеристики по наше мнение са обединяващото звено, в което се материализират специфичните аспекти от трите равнища.

По-долу ще представим някои от конкретните черти на подбудителния изказ, които може да се прогнозират най-общо чрез съпоставянето на двете езикови системи:

− различно функционално поведение на сегашно и на бъдеще време в двата езика;

− възможност в испанския език подбуда да бъде изразена и чрез нелични форми на глагола като инфинитив и деепричастие;

− наличие в испанския език на богат репертоар от перифрази за изразяване на задължение и необходимост;

− наличие в испанския език на перифраза за изразяване на близко бъдеще време *ir a + infinitivo*;

− различия от аспектуален характер, произтичащи от видовата двудялба в българската глаголна система на глаголи от свършен и несвършен вид;

− ограничена употреба на въпросителните техники с модалния глагол *искам/querer* при реализирането на импозитивните подбудителни стратегии в българския език;

− възможност в българския език да бъде изказана деликатна подбуда чрез т. нар. делиберативни въпроси[[18]](#footnote-18).

**Глава II**

**Заповед**

**I. Семантико-функционални характеристики**

Можем да определим заповедта като подбудителна стратегия, разположена изцяло в полюса на властта. Среща се главно в условия на социално-статусна асиметрия, но намира място и при отношения, основаващи се на ролево-ситуативна асиметрия. Говорещият смята, че притежава авторитет и власт, за да контролира слушащия, и очаква той да му се подчинява. На свой ред, слушащият, който е достатъчно компетентен, за да изпълни очакванията на отправящия заповедта, осъзнава и приема неговата позиция на превъзходство (*срв.* Вучева 2006: 307).

**II. Вербални техники за изразяване на заповед в испанския и българския език**

В анализирания езиков корпус примерите за заповед формират около 41% (703 бр.), които се разпределят по следния начин:

|  |  |
| --- | --- |
| *Легенда:**1. Повелителни изречения − 77%**2. Съобщителни изречения − 12%**3. Безглаголни изречения − 7%**4. Въпросителни изречения − 3%**5. Изречения с модален глагол − 0.9%**6. Изречения с перформативен глагол − 0.1%*  |  |

**III. Изводи**

− Заповедта е импозитивен социокомуникативен акт, при който позицията на власт и авторитет на говорещия/отправящия заповедта може да бъде временна или постоянна, привидна или реална. От изключително значение за успешното осъществяване на тази подбудителна стратегия е адресатът/изпълнителят на заповедта да признава властта и авторитета на своя събеседник, т.е. негото право да изисква волята му да бъде изпълнена.

− От гледна точка на репертоара от езикови средства за отправяне на заповед, използвани в двата езика, бе отчетено голямо разнообразие от вербални техники.

− С най-голям процентен дял се отличават повелителните изречения (77%), сред които най-предпочитани са тези, в които присъства императивът. Периметърът на неговата употреба в двата езика е различен. В българския превод той покрива 100% от случаите с повелителни изречения на испански, от които 82% са форми на глаголи от свършен вид и 18% форми от несвършен вид. На испански се среща при 96.5% от примерите с повелителни изречения, където заповед може да бъде отправена и с инфинитив (3%), и със структурата *que + presente de subjuntivo* (0.5%).

Графично процентното разпределение на повелителните техники в двата езика може да бъде представено по следния начин[[19]](#footnote-19):



− Вторият по честота на употреба механизъм, използван при отправянето на заповед в двата езика, са съобщителните изречения (12%), като при двата езика отново се наблюдават различия в използваните техники и в тяхното процентно съотношение, както е видно от следната графика:



− Енергична заповед може да бъде отправена и чрез разнообразни по форма и заряд безглаголни изречения − 7%. От тях най-предпочитани са тези със *съществително име* (59%), следвани от такива с *наречие* (30%) и с *прилагателно* *име* (11%).

− Макар и в редки случаи за изказването на заповед може да служат и някои видове въпросителни изречения (3%), чието графично разпределение изглежда по следния начин:



− Минимално е участието на съобщителни или възклицателни механизми с модален или перформативен глагол, в процентно измерение, съответно 0.9% и 0.1%.

− Върху силата и характера на заповедта съществено влияние оказва присъствието на елементи като − аргументация, експлицитно обръщение към адресата, лексикални интензификатори.

− Не бихме могли да определим нито една от посочените техники като специализирано средство за осъществяване на анализираната комуникативна стратегия, с изключение на тези с перформатив, чийто дял се оказва минимален. За тълкуването на всеки представен механизъм като заповед от изключителна важност са параметрите на контекста и интонацията, която съпровожда изказа.

**Глава III**

 **Забрана**

**I. Семантико-функционални характеристики**

Забраната е импозитивен социокомуникативен акт, при който говорещият изразява своето несъгласие и неодобрение относно извършването на дадено действие, което неговият събеседник или друго лице желае или може да пожелае да осъществи. Може да се отнася за действие, което се извършва в момента на говорене или в бъдещето, за което говорещият има основание да предполага, че адресатът може да пожелае да извърши в хода на събитията.

Разположена е в полюса на властта и се осъществява в условия главно на социално-статусна асиметрия (*вж.* Вучева 2006: 308). Социалното неравновесие може да бъде реално, предполагаемо или привидно. Авторитетът и властта, които говорещият смята, че има над адресата, невинаги се дължат на фактори, свързани със социалното или институционалното му положение. Възможно е забраняващият да се води от чисто морални съображения (*срв.* Вежбицка 1987: 90).

**II. Вербални техники за изразяване на забрана в испанския и българския език**

В анализирания езиков корпус примерите за забрана формират около 12% (198 бр.) със следното съотношение:



|  |  |
| --- | --- |
|  | *Легенда*:*1. Изречения с императив −73%**2. Изречения с перформативен глагол − 10%**3. Изречения с формули за отказ, придружени от инфинитив или съществително име − 6%**4. Изречения в бъдеще време − 4%**5. Изречения в сегашно време − 3%**6. Изречения с изрази за необходимост − 2%**7. Индиректни техники − 2%* |

**III. Изводи**

− Забраната е сред стратегиите, които най-силно застрашават социалното равновесие и противоречат на нормите на учтивостта. Дори и понякога да е по-смекчена, тя винаги е маркирана от негативното отношение на говорещия към желано от неговия събеседник действие. Вероятно поради този факт е по-често срещана при непринуденото общуване и по-рядко налагана при формални отношения − съответно 77% и 23% от извадката. Именно при неформално общуване и двата езика предлагат богат репертоар от техники за предотвратяване на бъдещо и прекъсване на осъществявано в момента на говоренето действие.

− Като специализирано средство за изразяване на подбуда, императивът, най-вече в отрицателна форма, е основната техника за налагане на забрана и при двата типа общуване. Освен модално неутрална, волеизявата с императив може да бъде и емоционално маркирана. В тези случаи за испанския вариант са определящи контекстът и интонацията на изказа. На български комуникативното съдържание се предава по-експлицитно чрез други експресивно маркирани форми − *отрицателната форма за бъдеще време, отрицателната да-форма на перфект, елиптични форми*:



**−** Перформативните изречения са втората по честота на употреба техника за реализиране на тази стратегия. И двата езика разполагат с механизми, при които говорещият разкрива директно комуникативната си цел − изречения с *prohibir/забранявам/no permitir/no consentir/не позволявам, не допускам,* изречения за повторна забрана с *миналата форма на decir/казвам* − и такива, при които той се дистанцира от прякото налагане на забрана − изречения с *отрицателната форма на модалните глаголи querer/искам* и *poder/мога*:



**−** Друг начин за налагане на забрана в двата езика са елиптичните техники. Най-често те представляват комбинация от отрицателна частица, местоимение или наречие и съществително име (или инфинитив) за испанския език. Характеризират се с краткост, която придава енергичност, строгост и категоричност на забраната. По-често срещани са отново при неформални, близки отношения между събеседниците:



− Техниките със сегашно и бъдеще време са сред модално маркираните механизми за изразяване на подбуда и, в частност, за налагане на категорична, неподлежаща на оспорване, понякога груба забрана. Логично е да не са сред най-предпочитаните начини за осъществяване на тази стратегия. Испанският език предлага по-голямо разнообразие от различни по сила на волеизявата форми − *futuro simple/бъдеще време,* перифразата за близко бъдеще *ir a + infinitivo*  и  *presente de indicativo/сегашно време.* Поради отсъствието на подбудителна стойност на отрицателната форма на сегашно време и липсата на форми за близко бъдеще, на български категорична забрана най-често се изразява с *отрицателната форма за бъдеще време*:



**−** Макар и сравнително рядко, забрана може да бъде наложена и чрез техники, при които се отрича необходимостта или задължението да бъде извършено действието − изречения с *изрази за необходимост и задължение в отрицателна форма.* Характеризират се с известна степен на деликатност и за да бъдат интерпретирани адекватно, трябва да се вземат предвид контекстът и интонацията на изказа.

**Глава IV**

**Заплаха (закана)**

**I. Семантико-функционални характеристики**

Заплахата е импозитивен социокомуникативен акт, при който говорещият „демонстрира авторитет, власт и сила, за да изпълни дадено действие в ущърб на слушащия, ако той се опита да направи нещо, което говорещият не одобрява” (Вучева 2006: 309).

Когато отправя заплаха, говорещият изхожда от две основни пресупозиции:

а) адресатът няма да изпълни доброволно желания от него акт;

б) адресатът не желае да бъде изпълнена заканата и заради това ще се подчини на неговата воля.

Тази стратегия се основава изцяло на принудата и е в пълно противоречие с нормите на учтивостта. Реализира се в условия на силно социално неравновесие както в социално-статусните, така и в ролево-ситуативните отношения между събеседниците (*срв.* Вучева 2006: 309). Разполага се изцяло в полюса на властта, подобно на забраната и на заповедта, които може да придружава, като изпълнява ролята на интензификатор (*вж.* Вучева 2006: 309).

**II. Вербални техники за отправяне на заплаха (закана) в испанския и българския език**

В анализирания езиков корпус примерите за отправяне на заплаха формират около 4 % (71 бр.).

Основните средства за реализиране на тази стратегия и в двата езика са различни по форма и сила условни изречения при следното съотношение:



|  |  |
| --- | --- |
| *Легенда:**1. Условни изречения със съюза* ***si/ако*** *− 44%**2. Елиптични условни изречения, при които се експлицира единствено негативното следствие − 28%**3. Изречения, при които заплахата служи за подсилване на заповед или забрана − 16%**4. Условни изречения с оператора* ***como (само да + сегашно време/перфект; сегашно време на глагола в свършен вид + илокутивната частица ли; ако + интонация)*** *− 7%**5. Условни изречения с темпоралния подчинителен съюз* ***hasta que/докато*** *− 5%*  |  |

**III. Изводи**

− Като социокомуникативен акт, който се основава изцяло на принудата, заплахата е напълно несъвместима с нормите на учтивостта. Осъществява се в условия на силно социално неравновесие и конфликт на интереси. По-често срещана е при непринудено общуване. Отправящият заплаха демонстрира не толкова авторитет, колкото сила и власт, произтичащи главно от асиметрия в ролево-ситуативните отношения между събеседниците.

− Освен принуда, в семантичната структура на заплахата се съдържа и компонентът условност. Двата компонента не принадлежат на едно и също ниво, а са йерархично подредени − условността служи на целите на принудата. Изведената зависимост проличава и при набора от вербални техники, използвани за реализиране на тази стратегия. Основно средство за отправяне на заплаха в двата езика са различни по форма и сила условни изречения за изпълнимо условие в настоящето и в бъдещето. Заплахата по-често е изразена във вид на нежелана за адресата последица.

− Езиковите механизми за отправяне на закана може да бъдат разделени на:

🞍 типични условни изречения, въведени от съюза *si/ако* или оператора *como* ( = *само да + сегашно време/перфект; сегашно време на глагола в свършен вид + илокутивната частица ли; ако + интонация*),,,, и

🞍 нетипични условни изречения. При тях се използват съчинителните съюзи *o/или* и *y/и* или подчинителните оператори *porque/защото* и *hasta que/докато.*

− На свой ред, условните изречения може да бъдат разгледани като пълни − тези, при които са налице и условието, и последицата, − и елиптични − при тях единият от двата елемента липсва или е само загатнат. Последните се характеризират с по-голяма сила на волеизявата.

В процентно съотношение отчетените от анализа резултати изглеждат по следния начин:



− Считаме за необходимо да отбележим, че посочените езикови техники не са специализирано средство за осъществяване на тази стратегия. Тяхното тълкуване като закана зависи от факторите на контекста, от интонацията на изказа и не на последно място от вида на потенциалния перлокутивен ефект върху адресата (в случая, винаги нежелан).

**Глава V**

**Молба**

**I. Семантико-функционални характеристики**

Молбата е подбудителна комуникативна стратегия, при която говорещият въздейства върху поведението на адресата по деликатен и учтив начин така, че последният да извърши дадено действие главно в негова − на отправящия молбата − полза. В този смисъл, тя може да бъде определена като единственият вътрешноориентиран към вежливостта и запазването на социалното равновесие импозитивен подбудителен акт, което от една страна й отрежда челно място сред най-предпочитаните форми на взаимодействие при общуването, и от друга, я прави обект на многобройни лингвистични анализи.

Изборът на молбата като начин за междуличностно взаимодействие не е обусловен толкова от вида социален контекст − може да бъде отправена в най-разнообразни от гледна точка на социалното равновесие условия, − колкото от отношението, което говорещият (молещият) желае да прояви към своя събеседник, като признае неговия авторитет или прикрие своя. В първия случай молбата е разположена повече в полето на властта, а във втория в това на солидарността. Тази зависимост на свой ред определя и вида социално неравновесие − реално, привидно или предполагаемо.

**II. Вербални техники за изразяване на заповед в испанския и българския език**

В анализирания езиков корпус примерите за молба формират около 38% (633 бр.), разпределени съответно:



|  |  |
| --- | --- |
| *Легенда:**1. Изречения с императив − 65%**2. Съобщителни изречения − 19%**3. Въпросителни изречения − 10%**4. Условни изречения − 4%**5. Безглаголни изречения − 2%* |  |

**III. Изводи**

− Молбата е деликатен начин за междуличностно взаимодействие, при който говорещият цели да повлияе върху поведението на адресата така, че последният да извърши дадено действие в негова полза, без това да застраши или наруши социалното равновесие.

− Голямо разнообразие се наблюдава сред вербалните техники, използвани за отправянето на молба и в двата езика. Данните сочат, че макар и в различно съотношение, тази стратегия може да бъде осъществена чрез всички видове механизми, използвани за изказването на подбуда.

− Въпреки силния импозитивен заряд, с който се свързва употребата му, императивът се оказва основно средство за изразяване на молба и в двата езика. Участва в 65% от примерите в набрания корпус.

Графично основните техники с императив в испанския и в българския език формират следните процентни съотношения:



− Съобщителните изречения са вторите най-често срещани механизми при изразяването на различна по интензитет молба − 19%. Основните различия, отчетени в процентното разпределение на съобщителните техники при двата вида общуване, може да се представят графично по следния начин:



− Считани за един от най-деликатните и непринудени начини за осъществяването на тази стратегия, въпросителните изречения заемат трето място сред анализираните механизми − 10%. При 21% е налична аргументация за отправената подбуда, а при 36% присъства и лексикален модализатор. Процентното съотношение между различните въпросителни механизми в двата езика е показано на следната графика:



− Макар и в редки случаи молба може да бъде изразена и под формата на условни изречения (4%), както и на такива, от чийто състав отсъства глаголна форма (2%).

− В зависимост от деликатността на подканата изброените техники биха могли най-общо да бъдат степенувани в низходяща градация в следния порядък:

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид техника** | **Степен****на****деликатност** |
| 1. Въпросителни изречения. | ↓↓↓↓↓ ↓ |
| 2. Условни изречения с молба в протазиса |
| 3. Безглаголни изречения. |
| 4. Съобщителни изречения. |
| 5. Условни изречения с молба в аподозиса |
| 6. Изречения с императив. |

**Глава VI**

**Искане на позволение (молба за позволение)**

**I. Семантико-функционални характеристики**

Искането на позволение е социокомуникативен акт, при който говорещият желае да получи вербалното съгласие на своя събеседник за извършване/ неизвършване на определено действие от говорещия и/или други лица. За разлика от останалите подбудителни стратегии, тук няма съвпадение на слушащ и изпълнител на желаното действие. От слушащия се иска единствено да не се противопостави на извършването на действието (*вж.* Ницолова 1984: 139-140).

Може да се разглежда като вид молба, която обаче не е свързана с невербална реакция от страна на слушащия, а очаква вербалното му съгласие да се извърши желаното от говорещия действие, т.е. неговото позволение. Подобно на молбата, когато иска разрешение, говорещият се поставя в подчинена позиция спрямо своя събеседник. Тази асиметрия в отношенията може да бъде реална, предполагаема или привидна и аналогично на позволението, да бъде от статусно-социален или ролево-ситуативен характер (*вж*. Вучева 2006: 310-311).

**II. Вербални техники за искане на позволение в испанския и българския език**

В анализирания езиков корпус примерите за искане на позволение формират едва 5 % (77 бр.).

Процентното разпределение на основните техники, предпочитани за реализирането на тази стратегия и в двата езика, изглежда по следния начин:

 

**III. Изводи**

− Искането на позволение е социокомуникативен акт, който може да се разглежда като разновидност на молбата с очаквана вербална реакция.

− И двата езика разполагат с богат репертоар от различни по сила и степен на учтивост директни езикови техники за искане на позволение.

− И при двете езикови системи императивът, считан за специализирано средство за изразяване на подбудителен акт, не е най-предпочитаният механизъм за искане на позволение. Характерно за пермисивните техники с императив и в двата езика е, че винаги са предхождани или последвани от аргументите на говорещия. От своя страна, пермисивните въпроси невинаги се нуждаят от синтактичен контекст, който да експлицира аргументативната основа на искането за позволение. Процентното съотношение между основните анализирани техники за искане на позволение в двата езика е представено на следната диаграма:



− Най-честият начин за обръщение към слушателя, чието разрешение се търси, е чрез въпросително изречение. Интересен е фактът, че в по-формалните ситуации на общуване въпросите-молби се използват при асиметрия в отношенията между събеседниците, а при неформалното общуване – главно при близки отношения между тях. Диаграмата по-долу представя систематизирани резултатите от анализа:



− Съобщителните изречения също намират своето място сред пермисивните техники и в двата езика. Те са доста разнородни по своето съдържание и употреба. Някои се срещат само при близки отношения между събеседниците (*querer/*искам), докато други са част от речевия етикет и на двата езика (*con su permiso/с Ваше позволение, извинете ме)*. Условните изречения както при формално, така и при неформално общуване са техники, които смекчават степента на импозитивност над слушащия. В проценти съотношението между пермисивните съобщителни техники в двата езика изглежда по следния начин:



**Заключение**

При формулирането на основните изводи за семантико-функционалните характеристики на подбудителния изказ в испанския и българския език, които произтичат от представения анализ, отново се следва линията *общо − частно − специфично.*

На първо място, накратко се представят анализираните стратегии с обобщени данни за процентния дял, който формира всяка една от тях в междуличностното общуване*.*

На второ място, в низходящ ред от гледна точка на общия процентен дял, който формират, се посочват основните вербални техники, използвани за осъществяването на анализираните импозитивни подбудителни актове в двата езика, придружени от коментар за техните семантико-функционални характеристики.

При представянето на всяка една от вербалните техники в контрастивен план се отчитат и съответните специфични аспекти, които се наблюдават при двата езика.

Там, където е възможно, изводите са онагледени графично.

**1.** Най-голям дял сред анализираните подбудителни стратегии заема заповедта, следвана от молбата, забраната, искането на позволение и заплахата:

 

Основният извод, който произтича от проведения анализ, категорично сочи, че импозитивните стратегии като начин за междуличностно взаимодействие, който застрашава в една или друга степен социалното равновесие и добрия тон в отношенията, са по-често срещани при неформалното общуване, отколкото при формални отношения между събеседниците.

Мястото, което заема всяка една от анализираните стратегии на координатната система с оси *власт* и *солидарност*, изглежда така:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|   **В Л А С Т →** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Заповед****Забрана****Заплаха** |  |  |  |  |  |
|  |  | **Искане на позволение** |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

 | **М о л б а** |
|  **С О Л И Д А Р Н О С Т →** |

**2.** И двата езика разполагат с богат репертоар от вербални техники за изказване на подбуда, чиито състав и съотношение са различни при различните стратегии. В общ план най-предпочитани се оказват механизмите с императив, следвани са от различни видове съобщителни, въпросителни, условни и безглаголни изречения.

Графично те се разпределят по следния начин:



|  |  |
| --- | --- |
| *Легенда:**1. Изречения с императив − 67%**2. Съобщителни изречения − 16%**3. Въпросителни изречения − 7%**4. Условни изречения − 6%**5. Безглаголни изречения − 4%* |  |

**2.1. Техники с императив.** Императивът е считан за прототипния изказен модус за изразяване на директна подбуда. Независимо от това, той не е еднакво предпочитан при реализирането на различните комуникативни стратегии. Докато за актове като заповед, молба и забрана се оказва основно изразно средство, при искането на позволение заема второ място след въпросителните техники, а при заплахата напълно отсъства, отстъпвайки място на разнообразни по форма и сила условни механизми.

Основните различия между двата езика произтичат от:

1) Възможността в испанския език, макар и в редки случаи, подбуда да бъде изразена чрез

– нелични форми на глагола, които изпълняват синонимна на императива функция, като *инфинитив* и *деепричастие;*

–конструкцията *que + presente de subjuntivo* при повторна подкана.

Такива механизми бяха открити единствено при заповедта.

На български посочените особености се компенсират от възможносттаподбудата да бъде изказана чрез

– заповедна форма на глаголи от *свършен* или от *несвършен вид*;

–описателна форма на повелително наклонение (*да-*формана смисловия глагол).

2) Възможността в българския език при изразяването на подбуда (в случая, на заповед и на молба) да се използват

– положителните заповедни форми на глаголите от *свършен вид*;

– модално маркираните от признака настойчивост форми на глаголите от *несвършен вид.*

На испански език посочените особености най-често се компенсират с помощта на факторите на контекста и интонацията на изказа и по-рядко чрез някой от вече споменатите в т. 1) механизми.

**2.2. Съобщителни изречения.** Съобщителните механизми са предпочитано средство за изказване на подбуда при всички анализирани стратегии с изключение на заплахата. И двата езика предлагат разнообразие от различни по форма и интензитет на волеизявата съобщителни изречения, сред които можем да отличим изречения

– с перформативен глагол;

– с модален глагол;

– с перифрази и изрази за задължение и необходимост;

– с глагол, спрегнат в сегашно или бъдеще време.

Основните различия между двата езика произтичат от:

1) Наличието в испанската езикова система на богат репертоар от перифрази, които изразяват различни по степен и сила *необходимост* и *задължение*:

а) лично задължение: *tener que + infinitivo; deber + infinitivo; haber de + infinitivо*;

б) безлично задължение: *hay que + infinitivo.*

Техен еквивалент на български е конструкцията *трябва + да форма на смисловия глагол,* а допълнителното съдържание, с което се свързва употребата на всяка една от тях, се генерира с помощта на контекста и интонацията на изказа.

2) Различния функционално-семантичен обхват на *сегашно* и *бъдеще време* в двете езикови системи, дължащ се на фактори от диахронен характер[[20]](#footnote-20):

– присъствието на сегашно време, като задължителен компонент от структурата на бъдеще време в резултат на отпадането на инфинитива в българския език, обуславя относителната функционална стабилност на бъдеще време, като основно средство в полето на следходността (където по принцип се ситуира желаното действие). Тази особеност обяснява и съответно по-ограничената употреба на сегашно време в същите случаи. При изразяването на подбуда, освен при съобщителните техники, отчетените особености се проявяват и при някои въпроси-молби и условни механизми.

– испанската езикова система разполага с функционални конкуренти на бъдеще време, които се явяват и негови функционални варианти при изразяването на предстоящо действие − сегашно време и формата за изразяване на близко бъдещо действие *ir a + infinitivo*, която на български език логично се предава най-често с *бъдеще време.*

**2.3. Въпросителни изречения.** Въпросителните техники принадлежат към по-деликатните механизми за изказване на подбуда и вероятно поради това са един от основните начини за реализиране на слабо импозитивни стратегии, каквито са молбата и искането на позволение. Използват се изключително рядко за изразяване на заповед, където губят деликатния си характер. Сред разнообразните по форма и сила въпросителни изречения, предпочитани при реализирането на импозитивни подбудителни актове, можем да откроим тези

– с модалните глаголи *poder/мога* и *querer/искам, желая;*

–с глагола *importar/имам нещо против;*

–с перформативните глаголи за искане на позволение *permitir/позволявам* и *dejar/оставям, позволявам;*

–с формулата за причина *por qué no/защо не;*

–с въпроси в свободна форма, при които смисловият глагол е спрегнат в *сегашно време, бъдеще време* или *кондиционал.*

Основните различия в двата езика произтичат от:

1) Ограничената употреба на въпросите с модалния глагол за желание *querer/искам, желая* при изразяването на подбуда в българския език. Предпочитат се главно за отправяне на предложение или покана. В останалите случаи се използват въпроси в свободна форма, при които смисловият глагол е спрегнат в *бъдеще време* или *кондиционал.*

2) Различния функционално-семантичен обхват на *сегашно* и *бъдеще време* в двата езика. И тук, както и при съобщителните техники, се наблюдава асиметрия при използването на двете времеви форми – докато в испанския език и двете намират място във въпросите в свободна форма, в българския език като техен общ еквивалент се използва бъдеще време.

3) Възможността в българския език въпросът-молба да бъде зададен чрез някоя от илокутивните частици − *нали, дали*, − които експлицират съответно *сигурността/колебанието* на говорещия по отношение на успешния резултат от предприетия подбудителен акт. На испански подобно комуникативно съдържание се генерира най-често с помощта на контекста (езиков и извънезиков) и интонацията на изказа.

**2.4. Условни изречения.** Условните техники се оказват основно средство за отправяне на заплаха в двата езика. Сред тях можем да откроим

– изречения с оператора *si/ако;*

–изречения, при които се експлицира единствено негативната последица;

– изречения, при които условието и последицата са свързани със съюзите *o (или)* и *y (и);*

–изречения с оператора *como (само да + сегашно време/перфект; сегашно време на глагола в свършен вид + илокутивната частица ли; ако + интонация);*

– изречения, при които последицата и условието са свързани от подчинителния съюз за време *hasta que (докато).*

Освен за реализирането на силно застрашаващи социалното равновесие актове (заплаха), макар и сравнително рядко, условността може да служи за изразяването на много деликатна подкана, какъвто е случаят при стратегии като молба и искане на позволение, където са предпочитани условните изречения с оператора *si/ако* за реализуемо условие в настоящето или бъдещето.

Основните различия в двата езика произтичат от:

1) Наличието в испанския език на специализирано средство за отправяне на заплаха − *como + presente de subjuntivo*. На български това съдържание може да се предава по различни начини − от фокусиращата частица *само + да-формата на сегашно време/перфект; сегашно време на глаголите от свършен вид + илокутивната частица ли* или от условния съюз *ако*, кактои с помощта на факторите на контекста и интонацията на изказа.

2) Възможността на български език по-груба заплаха да бъде изразена чрез съотносителните съюзи *а – а,* като еквивалент на подбуда, отправена със сложно съчинително разделително изречение, при което условието и последицата са свързани от съюза *o/или.*

3) Различния функционално-семантичен обхват на *сегашно* и *бъдеще време* в двата езика.

**2.5. Безглаголни изречения.** Резултатите от анализа показват, че е възможно някои от подбудителните стратегии − молба, заповед, забрана − да бъдат осъществени и чрез разнообразни безглаголни вербални техники. По своята същност това най-често са съобщителни или възклицателни изречения, при които подканата за действие е изразена чрез

– съществително име;

– прилагателно име;

– наречие;

– формула за учтивост;

− частица и пр.

Различията между двете езикови системи при изразяването на подбуда с безглаголни техники са от лексикален и морфологичен характер.

В зависимост от вида на акта и интонацията на изказа силата на волеизявата може да варира от много груба и енергична (заповед, забрана) до по-деликатна подкана (молба).

**2.6.** При извършения анализ беше отчетено и влиянието, което оказва върху силата на волеизявата наличието в състава на изказа на модификатори като аргументация и/или вид лексикален модализатор (експлицитно обръщение към адресата, наречие, междуметие и др.). Невинаги е възможно присъствието им да бъде свързано еднозначно със смекчаване или усилване на степента на импозитивност на акта. Освен вида подбудителна стратегия, следва да бъдат взети под внимание и фактори като вида на вербалната техника, контекста и интонацията на изказа. При все това, резултатите, получени в хода на анализа, ни дават основания да твърдим, че при застрашаващите социалното равновесие стратегии (заповед, забрана, заплаха) аргументацията подсилва степента на импозитивност, докато при стратегиите, ориентирани към социалното сътрудничество, тя смекчава силата на волеизявата. С други думи, аргументацията може да изпълнява подсилваща прагматична функция в полето на осъществяваната подбудителна стратегия, както по посока на властта (грубост, енергичност, настойчивост), така и в посока на солидарността (деликатност, учтивост).

**ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА В АВТОРЕФЕРАТА**

Бондарко 2001: Бондарко, А. В. Лингвистика текста в системе функциональной грамматики. – Във: *Текст. Структура и семантика.* Т. 1. Москва, 2001, 4−13.

Браун и Левинсън 1987: Brown, P., S. Levinson. *Politeness. Some Universals in Language Use.* Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

Бюлер 1993: Бюлер, К. *Теория языка. Репрезентативная функция языка.* Москва, Прогресс, 1993.

Ван Дейк 2000: van Dijk, T. A. *El discurso como interacción social* T. II. Barcelona, Gedisa S.A, 2000.

Вандервекен 1990: Vanderveken, D. *Meaning and Speech Acts*. *Volume 1. Principles of language usage.* Cambridge, Cambridge University Press, 1990.

Вежбицка 1987: Wierzbicka, A. *Speech Act Verbs.* Marrikville, Academic Press Australia, 1987.

Вучева 2006: Вучева, Е. *Един интегрален модел на речта: равнища, единици и категории. Поглед към лингвистиката на речта.* С., Св. Климент Охридски, 2006.

Гаридо Медина 1999: Garrido Medina, J. Los actos de habla. Las oraciones imperativas. − Във: *Gramática descriptiva de la lengua española.* Vol.2., Comp. V. Demonte Barreto e I. del Bosque, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 3879−3928.

Грайс 1975: Grice, H. P. Lógica y conversación. − Във: *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje.* Comp. L. M. Valdés Villanueva. Madrid, Tecnos, 2000, 524−544.

Грийн 1989: Green, G. M. *Pragmatics and Natural Language Understanding*. New Jersey, Hilsdale, Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 1989.

Гъмпърц 1982: Gumperz, J. J. *Discourse strategies. (Studies in interactional sociolinguistics).* New York, Cambridge University Press, 1982.

Димитрова 1984: Димитрова, С. *Текст и подтекст.* С., Наука и изкуство, 1984.

Дьо Богранд и Дреслер 1995: дьо Богранд, Р., В. Дреслер, С. Стоянова-Йовчева. *Увод в текстовата лингвистика.* С., Св. Климент Охридски, 1995.

Ескандел Видал 2003: Escandell Vidal, M. V. *Introducción a la pragmática*. Madrid, Ariel, 2003.

─ 2004: Escandell Vidal, M. V. Aportaciones de la pragmática. – Във: *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores.* Madrid, SGEL, 2004, 179−198.

Иванова и Ницолова 1995: Иванова, К., Р. Ницолова. *Ние, говорещите хора.* С., Св. Климент Охридски, 1995.

Китова-Василева 1991а: Китова-Василева, М. Глаголната категория „следходност” и средствата за изразяването й в съвременния книжовен български, испански и португалски език. Ч. 1. – *Год. СУ, ФКНФ*, 82, книга 1, 1991, 61−122.

─ 1991б: Китова-Василева, М. Глаголната категория „следходност” и средствата за изразяването й в съвременния книжовен български, испански и португалски език. Ч. 2. – *Год. СУ, ФКНФ*, 82, книга 2, 1991, 5−38.

Косериу 1981: Coseriu, E. *Lecciones de lingüística general*. Madrid, Gredos, 1981.

**−** 1992: Coseriu, E. *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid, Gredos, 1992.

Лайънс 1977а: Lyons, J. *Semantics.* Vol. I. Cambridge,Cambridge University Press, 1977.

− 1977б: Lyons, J. *Semantics.* Vol. II. Cambridge,Cambridge University Press, 1977.

− 1990: Lyons, J. *Sémantique linguistique.* Paris, Larousse, 1990.

Левинсън 1983: Levinson, S., *Pragmatics.* Cambridge,Cambridge University Press, 1983.

Лeйкоф 1998: Lakoff, R. The Logic of Politeness; or, Minding Your P's and Q's. Цит. по: *Textos clásicos de pragmática*. Comp. Mª. T. Julio y R. Muñoz. Madrid, Arco/Libros, 1998, 259−278.

Лийч 1983: Leech, G. *Principles of pragmatics.* London, Longman, 1983.

Ницолова 1984: Ницолова, Р. *Прагматичен аспект на изречението в българския книжовен език.* С., Народна просвета, 1984.

Пачев 1998: Пачев, А. Езиково съзнание и комуникативна компетенция − социолингвистични перспективи. − Във: *Езиково съзнание.* С., Наука и изкуство, 1998, 231−263.

Сърл 2000: Searle, J. R. Una taxonomía de los actos ilocucionarios. – Във: *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. Comp. L. M Valdés Villanueva. Madrid, Tecnos, 2000, 453−479.

Сърл и Вандервекен 1985: Searle, J., D. Vanderveken. *Foundations of illocutionary logic.* Cambridge, Cambridge University Press, 1985.

Хевъркейт 1994: Haverkate, H. *La cortesía verbal.* *Estudio pragmalingüístico.* Madrid, Gredos, 1994.

Юл 1996: Yule, G. *The study of language.* Cambridge,Cambridge University Press, 1996.

Якобсон 1970: Jakobson, R. Linguistique et poétique. – *Essais de linguistique générale*. Paris, Minuit, 1970, 209−248.

**Справка за приносните моменти в дисертационния труд**

1. Проблемът за съпоставително изследване на подбудителния изказ в испанския и българския език не е бил предмет на специално проучване. Дисертацията е първото подробно изследване в българската испанистика, посветено на този въпрос.
2. Теоретико-методологическата основа на дисертацията е изградена върху функционално-семантични принципи, които позволяват да се приложи интегрален подход при анализа на разглежданите подбудителни стратегии в двата езика. Прокарват се ясни граници между различните импозитивни стратегии според социалната им функция. Отчита се влиянието на всички параметри от езиково и извънезиково естество, които имат отношение към тяхната езикова формализацията.
3. Събран е и е интерпретиран богат илюстративен материал, който позволява чрез подробен съпоставителен анализ да се представят и опишат от семантична и функционална гледна точка основните импозитивни стратегии с предпочитаните за тяхното осъществяване речеви тактики и вербални техники в двата езика.
4. При всяка от анализираните стратегии се извеждат основните инструментални парадигми за осъществяването й – повелителни, съобщителни, въпросителни, безглаголни изречения, наличие/отсъствие на усилващи или смекчаващи степента на импозитивност средства, като аргументация, различни модализатори и пр. Описано е специфичното подбудително съдържание на всяка отделна техника и взаимоотношенията й с останалите елементи от съответната парадигма, като е представен и процентният дял на регистрираната честота на употреба.
5. Детайлно са очертани сходствата и различията на използваните вербални техники за изразяване на заповед, забрана, заплаха, молба и искане на позволение в двата езика. Изведени са случаите на съвпадение и несъвпадение на езиковите варианти, подкрепени от обстойни обяснения, отвеждащи към типологичните прилики и разлики в двете езикови системи, както и към предпочитанията на всяка от двете етнокултурни общности.
6. Въведени са разграничения от гледна точка на социопрaгматичните фактори на комуникативната ситуация – формално и неформално общуване, – които позволяват да се изясни различието в използваните вербални техники при двата вида социални взаимоотношения.
7. Регистрираните вербални техники в испанския и българския език са систематизирани по структурни разновидности и са подложени на математико-статистическа обработка по честотен признак.
8. Под формата на графики и таблици е онагледено участието на всеки езиков механизъм в реализацията на съответната импозитивна стратегия, както и приносът му в общото изразяване на подбуда в съпоставяните езици.
9. Резултатите, постигнати в хода на изследването, са приложими в преподаването на испанския език, главно в областта на практическата и теоретичната граматика, на обучението по превод, прагматика и стилистика.

**Публикации, свързани с темата на дисертацията**

1. Типологични характеристики на езиковите механизми за изразяване на подбуда в испанския и българския език. − *Доклади от Юбилейната научна конференция с международно участие, ИЧС.* София, 02 - 04.10.2008 г.

2. El aspecto del verbo búlgaro en las técnicas exhortativas frente a las variantes españolas***.* −** *Доклади**от Първата международна конференция по романско езикознание, НБУ*. София, 07 - 08.04.2009 г. (под печат).

3. Вербални техники за искане на позволение в испанския и българския език. − *Чуждоезиково обучение,* бр. 4/2009,с.10 – 22.

4. Вербални техники за даване на позволение в испанския и българския език. − *Годишник на ИЧС*, том 17/2010 (под печат).

5. Примерен модел за разпознаване и анализ на някои от основните подбудителни стратегии. − *Доклад под формата на семинарно занятие,* ИЧС,София, 26.07.2010 г. /2 ч. лекция/2 ч. обсъждане/.

6. La condición como técnica verbal para expresar advertencia en español y en búlgaro. −*Доклади от Международния симпозиум, посветен на честването на 50 години от основаването на специалност испанска филология, Софийски университет „Св. Климент Охридски”,* *19 - 21.10.2011 г.*, София, 2011 (под печат).

1. Теоретичната основа на дисертацията стъпва върху принципите, разработени от Е. Вучева в труда й *Един интегрален модел на речта: равнища, единици и категории. Поглед към лингвистиката на речта* (2006). [↑](#footnote-ref-1)
2. Под това наименование обединяваме техниките с императив и други форми с повелително значение като: *инфинитива* и конструкцията *que + presente de subjuntivo* на испански език и *описателните форми на повелително наклонение* (*да* + форма за сегашно време на смисловия глагол) на български език. Запазваме названието „изречения с императив” за случаите, при които посочените форми не са налице. [↑](#footnote-ref-2)
3. Основаваме се на информацията за функциите на езика, предложена от Якобсон (1970), Лайънс (1977а: 52-3), Бюлер (1993), Гаридо Медина (1999: 3907-3908). [↑](#footnote-ref-3)
4. *Вж.* Иванова и Ницолова (1995: 85). [↑](#footnote-ref-4)
5. *Срв*. Вучева (2006: 301). [↑](#footnote-ref-5)
6. Необходимо е уточнението, че въпреки непрестанната смяна на ролите на събеседниците, която се наблюдава в процеса на комуникация, за целите на настоящото изследване вземаме предвид единствено оценката на говорещия, тъй като именно той е лицето инициатор на акта на подбуда. [↑](#footnote-ref-6)
7. За същността на деонтичната модалност виж по-подр. Лайънс (1977б: 823). [↑](#footnote-ref-7)
8. *Вж.* по въпроса Гъмпърц (1982), Пачев (1998). [↑](#footnote-ref-8)
9. Англ. *appropriateness,* исп. *pertinencia,* нем. *Angemessenheit.*  [↑](#footnote-ref-9)
10. *Вж.* Дьо Богранд и Дреслер (1995: 23). [↑](#footnote-ref-10)
11. Грийн (1989), Хевъркейт (1994), Юл (1996), Ван Дейк (2000). [↑](#footnote-ref-11)
12. Грайс (1975), Лийч (1983), Браун и Левинсън (1987), Лейкоф (1998). [↑](#footnote-ref-12)
13. При изясняването и разграничаването на тези три понятия се основаваме на предложеното в трудовете на Левинсън (1983), Ницолова (1984), Лайънс (1990), Вучева (2006). [↑](#footnote-ref-13)
14. Като следваме Вучева (2006: 215), ще уточним, че за да избегнем конотацията, съдържаща се в значението на 'изказване' (публично изразяване на мнение по даден въпрос), в настоящия труд свързваме термина *изказ* не с начина на изразяване и изговаряне, а с готовия продукт на речевата дейност, резултата от речевия акт − англ. *utterance,* нем. *Aussage,* фр. *énoncé,* исп. *еnunciado,* рус. *высказывание.* Терминът *изказване* ще запазим за случаите, в които речевата дейност се възприема като процес, със значението на *изграждане/построяване/формиране/организиране на изказа.*  [↑](#footnote-ref-14)
15. *Вж.* Лайънс (1977а), Левинсън (1983), Димитрова (1984), Грийн (1989), Косериу (1992), Ван Дейк (2000) и др. [↑](#footnote-ref-15)
16. При изясняване на съдържанието на тези три понятия се основаваме на принципите, изведени от Вучева (2006: 138-342). [↑](#footnote-ref-16)
17. Терминът е на Вучева (2006: 291). *Вж.* също Гаридо Медина (1999: 3883) за понятието *прототип* и Бондарко (2001) за взаимоотношенията *инвариант* − *прототип* − *вариант*. [↑](#footnote-ref-17)
18. *Вж.* Ницолова (1984: 168). [↑](#footnote-ref-18)
19. Предложената графика не отчита случаите, в които на български императивът се явява аналог на някои от въпросителните техники с глагола *querer/искам, желая,* на съобщителни техники с глагол в *сегашно време* или *деепричастие* на испански език. [↑](#footnote-ref-19)
20. *Вж.* по въпроса Китова-Василева 1991а, 1991б. [↑](#footnote-ref-20)